

النظام الأساسي المعدل
للمجلس العربي للعلوم الاجتماعية

Charter of
The Arab Council for the Social
Sciences



LT MS MB RO MK 1 f G.D L.A PA MA

"The Arab Council For the Social Sciences" is hereby established in accordance with the objectives described below:

تم بموجبه إنشاء "المجلس العربي للعلوم الاجتماعية" وفقاً للأهداف المبينة أدناه:

Article I

Name and Location of the association

An association is hereby established under the name "The Arab Council For the Social Sciences" (hereinafter referred to as the "Council")

The Council is an independent, social, non-political and non-for-profit association.

The operational headquarters of the Council shall be in Beirut - Lebanon and it may have subsidiaries outside Lebanon.

Article II

Objectives of the Council

The mission of the Council aims to reinforce and support the capabilities of social sciences researches in the Arab world.

The Council shall realize its objectives through activities and projects that include researches, training, scholarships, communication and exchange of expertise between scientists, academics, social science institutions in the Arab world, and to publish researches and studies in the field of social sciences.

For this purpose, the Council targets the following groups and institutions operating in the Arab region:

1- The Arab scientists, academics, researchers

LT

AS

MB

RB

mut₂

1. A

BA MA

6.0

المادة الأولى

إسم ومقر الجمعية

تم بموجبه إنشاء جمعية تحت اسم "المجلس العربي للعلوم الاجتماعية" (والمسمى فيما يلي: "المجلس")

والمجلس جمعية اجتماعية مستقلة غير سياسية لا تتوخى الربح.

سوف يكون مقرّ المجلس التشغيلي الرئيسي في بيروت - لبنان ويمكن أن يكون له فروع خارج لبنان.

المادة الثانية

أهداف المجلس

تكون أهداف المجلس تعزيز ودعم القدرات في مجال بحوث العلوم الاجتماعية في العالم العربي.

ولهذه الغاية يقوم المجلس بالعمل على تحقيق أهدافه عبر أنشطة ومشاريع تشمل البحث والتدريب والمنح الدراسية والتواصل والاتصال وتبادل الخبرات بين الباحثين/ الباحثات، العلماء/ العالمات والأكاديميين/ الأكاديميات والمؤسسات الناشطة في مجال العلوم الاجتماعية في العالم العربي، وينشر الأبحاث والدراسات في مجال العلوم الاجتماعية.

ومن أجل ذلك يستهدف المجلس الفئات والمؤسسات العاملة في المنطقة العربية الآتية:

1- العلماء/ العالمات والأكاديميين والباحثين/ الباحثات

working in the field of social science in the Arab region and the world.

العرب العاملين في مجال العلوم الاجتماعية في المنطقة العربية والعالم.

2- Universities and academic institutions in the Arab region.

2- الجامعات والمؤسسات الأكاديمية في المنطقة العربية.

3- Governmental research and study centers, non-governmental and civil-society organizations working in the field of social sciences in the Arab region.

3- مراكز الأبحاث والدراسات الحكومية والمنظمات غير الحكومية ومنظمات المجتمع المدني العاملة في مجال العلوم الاجتماعية في المنطقة العربية.

For achieving the said purposes and activities, the Council shall cooperate with academic and scientific bodies, researchers, Arab governments, national Arab regional and international organizations whether governmental or non-governmental.

من أجل تحقيق هذه الغايات والأنشطة يتعاون المجلس مع الهيئات الأكاديمية والعلمية والباحثين والحكومات العربية والمنظمات الوطنية والإقليمية العربية والدولية الحكومية وغير الحكومية.

The above-mentioned provisions shall be implemented in accordance with applicable laws and regulations.

يتم تطبيق البنود المذكورة أعلاه وفقاً للقوانين والأنظمة المرعية الإجراء.

Article III

Financial Resources of the Council

1. The financial resources of the Council shall comprise of:

- Public and private subsidies and contributions.
- Grants presented by international and regional institutions.
- Wills, donations and endowments.
- Revenues of various projects and activities, and returns on the investment of the Council's funds.

المادة الثالثة

موارد المجلس المالية

- 1- تتكون موارد المجلس المالية من:
- المساعدات والتبرعات العامة والخاصة.
 - المنح المقدمة من المؤسسات الدولية والإقليمية.
 - الوصايا والهبات والوقف.
 - ريع المشاريع والنشاطات المختلفة وعائدات استثمار وتوظيف أموال المجلس.

Article IV

The Council's bodies

The Council consists of two bodies:

1. The General Assembly which is the

المادة الرابعة

هيئات المجلس

في المجلس هيئتان:

1- الهيئة العامة، وهي الهيئة التقريرية العليا في المجلس



LT

M)

MB

RP

WJ

3

f

GD

PA

AP

GD

highest decision-making body in the Council, and from which all authorities and powers emanate.

ومنها تتبثق جميع السلطات والصلاحيات.

The General Assembly is constituted of all the members of the Council in compliance with the membership criteria set out in Article 5 below of the Council's bylaws within the membership criteria set out in the Council's bylaws.

تتألف الهيئة العامة من جميع الأعضاء المنتسبين التي تتوافر فيهم شروط العضوية المنصوص عنها في المادة الخامسة أدناه للمجلس ضمن شروط العضوية المحددة في النظام الداخلي للمجلس.

2. The Administrative Board, referred to hereafter in the Charter and the bylaws as Board of Trustees, represents and manages the Council and seeks to provide the necessary financial resources to achieve the Council's objectives, including the preparation of the annual budget, in accordance with its Charter, bylaws and applicable laws.

2- الهيئة الإدارية والمشار إليها فيما بعد وفي النظامين الأساسي والداخلي بمجلس الأمناء، تمثل المجلس وتتولى إدارته وتسعى لتوفير الموارد اللازمة لتحقيق أهدافه والإشراف عليها، بما في ذلك إعداد الموازنة السنوية، وذلك وفقاً لنظاميه الأساسي والداخلي وللقوانين المرعية الإجراء.

The representatives of the legal entities (institutions) that are members of the Council may neither participate in the elections nor be nominated for membership of the Board of Trustees.

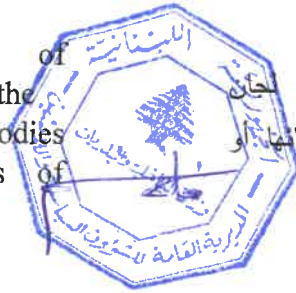
لا يحق لممثلي الأشخاص المعنويين (المؤسسات) المنتسبين إلى المجلس الانتخاب أو الترشح لعضوية مجلس الأمناء.

The bylaws set out the terms and conditions for establishing the bodies of the Council and their respective powers.

يبيّن النظام الداخلي شروط وأصول هيئات المجلس وصلاحيات كل منها.

The bylaws may also comprise of provisions pertaining to the constitution of adhoc committees and bodies with specific functions and methods of selecting or appointing their members.

كما يمكن أن يتضمن أحكام تتعلق بتأليف لجان وهيئات معينة بمهامها وبطريقة اختيار أعضائها أو بتعيينهم.



Article V

Membership Requirements

المادة الخامسة

شروط الانتساب الى المجلس

M.B

M.A

4

LT

M)

RD

f

GD
L.A

RA

M.A

GD

Any legal or physical person can be a member of the Council.

يمكن لكل من الشخص الطبيعي أو المعنوي أن يكون عضواً في المجلس.

Any member should meet the following requirements:

يشترط في من يرغب بالانتساب أن يكون:

I. Legal Person:

أولاً: الشخص المعنوي

Lebanese associations, foreign Associations, and their subsidiaries operating in Lebanon may be a member of the Council on condition that they are active in the field of social sciences or researches aiming at achieving public interest in this respect.

يجوز للجمعيات اللبنانية وللجمعيات الأجنبية أو فروعها العاملة في لبنان أن تنتسب الى المجلس بشرط أن تكون ناشطة في مجال العلوم الاجتماعية والبحوث والساعية الى تحقيق المصلحة أو المنفعة العامة في هذا الخصوص.

The representatives of the legal entities (institutions) shall attend the General Assembly meetings as observers and they may not vote or be represented in the Board of Trustees or the Advisory Committee and their attendance shall not be counted in the quorum of the meetings of the Council bodies.

يحضر ممثلي الأشخاص المعنويين (المؤسسات) اجتماعات الجمعية العامة للمجلس بصفة مراقب ولا يجوز لهم أن يتمثلوا في مجلس الأمناء أو اللجنة الاستشارية كما لا يحق لهم التصويت ولا يحسبون من النصاب القانوني لانعقاد اجتماعات هيئات المجلس.

II. Normal person:

ثانياً: الشخص الطبيعي

1. Holds an Arab nationality or of an Arab origin whether residing in an Arab Country or not or amongst the Palestinians residing in the occupied lands of Palestine.

1- أن يكون حاملاً لجنسية عربية أو أن يكون من أصل يرجع الى دولة عربية سواء كان مقيماً فيها أم لا أم من الفلسطينيين المقيمين في الأراضي المحتلة.

2. Holds a PhD in the field of social sciences or its equivalence.

2- أن يكون حائزاً على شهادة الدكتوراه في العلوم الاجتماعية أو ما يعادلها.

3. Has published studies and researches in this field whether via universities or research centers working in this field.

3- أن يكون لديه أبحاث ودراسات منشورة في هذا المجال سواء من خلال الجامعات أو مراكز الأبحاث العاملة في هذا المجال.



LT

MB

RD

MS

5

F

GD

RAMA

GD

4. Capable of investing necessary time to attend the Council's meetings.

4- أن يكون قادراً على تخصيص الوقت اللازم لحضور اجتماعات المجلس.

5. Enjoys his/her civil rights and not be convicted of a felony or dishonorable misdemeanor.

5- متمتعاً بحقوقه المدنية وغير محكوم عليه بجناية أو جنحة شائنة.

6. Accepts the Council's Charter and bylaws, and is committed to achieve its objectives.

6- قابلاً بنظام المجلس عاملاً في سبيل تحقيق غايته.

Article VI

Membership Procedures

- Eligible candidates shall submit an application, requesting to join the Council and shall enclose with it a copy of their identity card and curriculum vitae.
- An applicant shall be considered a member of the Council as of the date the Board of Trustees issues a decision in this regard.

المادة السادسة

إجراءات الانتساب

- يتقدم من تتوفر فيه شروط العضوية بطلب، يصرح فيه عن رغبته بالانضمام الى المجلس ويرفق به صورة عن هويته وسيرته الذاتية.
- يعتبر طالب الانتساب عضواً مقبولاً في المجلس من تاريخ صدور قرار عن مجلس الأمناء بذلك.

Article VII

Membership rights

- Every physical member of the Council is entitled to participate and vote in the Ordinary and Extraordinary meetings of the General Assembly of the Council.
- Representatives of legal entities that are members of the Council are entitled to attend all the General Assembly meetings in the capacity of observers but they are not entitled to vote.

المادة السابعة

حقوق العضوية

- يحق لكل عضو طبيعي في المجلس المشاركة والتصويت في اجتماعات الهيئة العامة للمجلس المنعقدة بصورة عادية أو غير عادية.
- يحق لممثلي الأشخاص المعنويين الأعضاء في المجلس أن يحضروا اجتماعات الهيئة العامة بصفة مراقب ولا يتمتعون بحق التصويت.



• Receive all publications issued by the

• استلام كافة المنشورات الصادرة عن المجلس مقابل

LT

MB

RD

MS

MS

6

F

GD
1.A

RA

MA

CO

Council for a fee that does not exceed its production cost.

رسم لا يتجاوز كلفة إنتاجها.

Article VIII

Formation of the Board of Trustees

- The Board of Trustees shall be comprised of at least five (5) members, elected by the General Assembly by secret vote.

The number of the Board of Trustees members shall not, in any case, exceed twelve (12) members.

- The tenure of the Board of Trustees is four renewable once.
- Elections are announced at least one month prior to the expiration of the current Board of Trustee's tenure in accordance with the 50% renewal regulation.
- With the exception of the case where the elections are done by electronic voting, and in order to constitute a quorum at the election session, more than half of the members of the General Assembly must be present.
- A panel composed of at least three members appointed by the Board of Trustees selected from amongst the General Assembly shall chair the election session.

المادة الثامنة

تأليف مجلس الأمناء

- يتألف مجلس الأمناء من خمسة (5) أعضاء على الأقل تنتخبهم الهيئة العامة بالاقتراع السري.

لا يجوز، أن يزيد عدد أعضاء مجلس الأمناء عن اثني عشر (12) عضواً.

- مدة ولاية مجلس الأمناء أربعة سنوات قابلة للتجديد مرة واحدة.

- يتم فتح باب الانتخاب قبل شهر على الأقل من موعد انتهاء المجلس الحالي طبقاً لقاعدة التجديد النصفية.

- باستثناء الحالة التي يتم على أساسها الانتخاب عن طريق التصويت الإلكتروني، يشترط لاكتمال نصاب جلسة الانتخاب حضور أكثر من نصف أعضاء الهيئة العامة.

- يدير جلسة الانتخابات هيئة من ثلاثة أعضاء على الأقل يعينهم مجلس الأمناء من بين أعضاء الهيئة العامة.



Article IX

Dismissal of Members

المادة التاسعة

فصل الأعضاء

LT MB RD RS MUA 7 F, GD PA MA GD

The Board of Trustees may decide to dismiss any member of the General Assembly in the following cases:

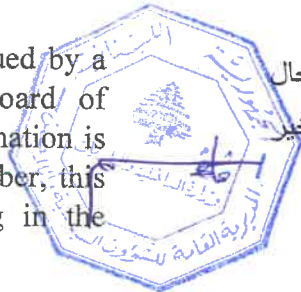
- If he/she seeks any commercial profit from the Council's activities.
- If he/she breaches the Code of Conduct of the Council.
- If he/she provides wrong personal information or falsified degrees.
- If he/she has not paid his/her annual membership fees after 3 months from the date of maturity and without providing an acceptable excuse.
- If he/she loses one of the membership criteria or refuses to attend two consecutive General Assemblies without providing a legal excuse after being notified in writing.

يمكن لمجلس الأمناء أن يقرر فصل أحد أعضاء الهيئة العامة في الحالات التالية:

- إذا كان يسعى أي ربح تجاري من أنشطة المجلس.
- في حالة مخالفة مدونة سلوك المجلس.
- في حال إعطاء معلومات شخصية غير صحيحة أو شهادات مزورة.
- في حال مخالفة تعهد عدم إفشاء الأسرار.
- في حال ثبوت تضارب مصالح بصورة متكررة لا يمكن تجاوزها بين العضو والجمعية.
- في حال عدم تسديد الاشتراكات السنوية المترتبة عليه بعد انقضاء ثلاثة أشهر من تاريخ استحقاقها ودون عذر مقبول.
- في حال فقد شرطاً من شروط الانتساب أو امتنع من دون عذر شرعي عن حضور جلسيتين متتاليتين للهيئة العامة وذلك بعد إنذاره خطياً.

The decision of dismissal shall be issued by a two thirds majority vote of the Board of Trustees; and if the decision for termination is for one of the Board of Trustees member, this latter shall abstain from participating in the voting process.

يصدر القرار بأغلبية ثلثي أعضاء مجلس الأمناء؛ وفي حال كان قرار الفصل يتعلق بأحد أعضاء المجلس، يمتنع هذا الأخير عن المشاركة في عملية التصويت.



LT MB

RP

RS

8

f

GD

L.A

RA

MA

GD

Article X

Election of the Board of Trustees

The Board of Trustees shall be elected concomitantly with the apportionment of the offices amongst its members, if such is provided for in the bylaws. Otherwise, the newly elected Board of Trustees shall convene, chaired by its eldest member, and shall select from amongst its members a Chairperson, a Vice-chairperson, a Secretary and a Treasurer. The Council's representative before the Government shall also be appointed.

Two functions at the most may be assigned to the same member in the Board of Trustees, except for the right to decide on and expand the Council's funds.

The functions of the Board of Trustees and each of its members shall be set out in the Council's bylaws.

The General Assembly of the Council may call for the election of a new Board of Trustees prior to the expiry of the tenure of the current Board of Trustees, if such is proposed by one third of its members and agreed upon by at least two thirds of the said members.

Article XI

Temporary administration by the Council's founders

The Founders shall exercise the powers of the Board of Trustees for a period of one year as of the date the Council was licensed to perform its activities.

The Founding Body shall complete the establishment procedures of the Council and shall call for the election of the Board of Trustees, within one year as of the date on which the establishment notice was published in the Official Gazette, under penalty of having the Council's license considered as

المادة العاشرة

انتخاب مجلس الأمناء

يتم انتخاب مجلس الأمناء مع توزيع المهام على أعضائه مباشرة إذا نص نظام المجلس الداخلي على ذلك، وإلا يجتمع مجلس الأمناء المنتخب برئاسة أكبر الأعضاء سناً ويختار من بين أعضائه رئيساً، ونائباً للرئيس، أميناً للسر، وأميناً للصندوق، كما يتم تعيين ممثل للمجلس لدى الحكومة.

يمكن إسناد وظيفتين على الأكثر لعضو واحد في مجلس الأمناء باستثناء حق تقرير وصرف أموال المجلس.

يتم تحديد مهام مجلس الأمناء ومهام كل من أعضائه في النظام الداخلي للمجلس.

يحق للهيئة العامة للمجلس أن تدعو إلى إجراء انتخابات مجلس أمناء جديد قبل انتهاء مدة الهيئة القائمة شرط اقتراح ثلث أعضائها وموافقة الثلثين منهم على الأقل.

المادة الحادية عشرة

في إدارة المؤسسين المؤقتة للمجلس

يقوم المؤسسون بصلاحيات مجلس الأمناء لمدة سنة من تاريخ الترخيص للمجلس بممارسة نشاطه.

على الهيئة التأسيسية استكمال إجراءات تأسيس المجلس والدعوة إلى انتخاب مجلس الأمناء خلال مهلة سنة من تاريخ نشر العلم والخبر في الجريدة الرسمية تحت طائلة اعتبار الترخيص بحكم الملغى.



LT MB RD NS J L.A. RA MA 60

automatically terminated.

Article XII

Dissolution of the Council

1- The Arab Council for the Social Sciences shall be dissolved upon its members' request and a resolution of the General Assembly adopted by at least two-thirds of its members, or by a decision issued by the competent public authorities, in accordance with the provisions of the Law of Associations.

2- In case of the dissolution of the association, for whatever reason, its rights, current and fixed assets shall become the property of any other association with similar objectives.

Article XIII

Amendments to the Charter

This Charter may be amended by the General Assembly upon the recommendation of either the Board of Trustees, or twenty percent (20%) of the members of the General Assembly and upon the approval of two thirds of the members.

المادة الثانية عشر

حل المجلس

1- تُحل الجمعية المسماة المجلس العربي للعلوم الاجتماعية بناءً على طلب أعضائها وبقرار من الهيئة العامة يؤخذ بأكثرية ثلثي الأعضاء، أو بقرار من السلطات العامة المختصة، وفقاً لأحكام قانون الجمعيات.

2- إذا حُلَّت الجمعية لأي سبب كان، تصبح حقوقه وأمواله المنقولة وغير المنقولة ملكاً لأي جمعية أخرى تتعاطى ذات الأهداف.

المادة الثالثة عشرة

تعديل النظام الأساسي

للهيئة العامة تعديل هذا النظام الأساسي بناءً على اقتراح مجلس الأمناء، أو بناءً على اقتراح 20% عشرين بالمئة من أعضاء الهيئة العامة وذلك بعد موافقة ثلثي الأعضاء.

17 تموافقه
أمين الصندوق
أمين السر
نائب الرئيس
الرئيس
أعضاء مجلس الأمناء
صورة طبق الأصل
El Harraz
2017 تموافقه
2017 تموافقه
ES

10